

# 1- ENTREE

*Musique: Léon ALFARO*

*Paroles :Jean Léon PEBET*

**Urrundik eskualduna  
Urrundikan, omen etorria  
Bere hitzkuntz bereziarekila  
Kantuz doa herriz herri  
Adiaraziz jende guziera  
Bere boz garbi sanoa**

## *ENTREE*

*Venus de loin, les basques vont  
en chantant de village en village  
dans leur langue si particulière, qui  
s'harmonise si bien avec leur timbre  
de voix.*

## 2 - BI EUSKO ABESTI

*Musique; Busco SAGASTIZABAL*

*Soliste: Benat DAGUERRE*

*Dominique ETCHEGOIN*

**Sagarraren adarraren igarraren puntaren puntan  
Txoritxua zegoen kantari ta txiruliruli ta txiruliruli**

**Nork dantzatuko ote du soinutxo hori ongi ongi**

**Orra or goiko ariztitxu baten**

**Kukuak umeak egin ditu aurten**

**Kukuak egin eta amilotxak jan**

**Antxe bere kukuaren zoritxarra zan**

*Du pommier:*

*Tout au bout de la branche sèche du pommier.*

*Un petit oiseau chantait.*

*txiruliruli txiruliruli*

*Qui sera bien capable de bien danser sur ce son?*

*De là haut.*

*Sur un petit chêne là-haut*

*Le coucou a niché cette année,*

*Il a élevé ses petits et la sitelle les a mangés*

*Quel malheur pour le coucou*

### **3 -TXERU**

*Musique :Jesus GURIDI*

**Txeru kartzelan dago  
Damia kanpuan  
Txeru gura leukela  
Baleuko alboan. Txeru  
Domingillua lai rai Ion**

*TXERU*

*Txeru est en prison, sa dame est libre*

*Txeru la voudrait près de lui.*

*Txeru*

*La chouette niche dans le grenier. lai rai lai*

## 4 - KORRIKAZ

*Musique .- Léon ALFARO*

*Paroles .- Ernest ALKHAT*

*Soliste :Jean baptiste BERJOT*

*Jean Léon PEBET,Arnaud UHALT*

Bidez bide ez bada karrikaz karrika  
Badoatzi guziak umiltasunean  
Batzuetan oihuak, bertzetan musika  
Euskara daukatela beren ezpainean

Iriganez mendiak, mugak ta ibaiak  
Elgarri josten dira gorputz eta buru  
Basterrean lagunak ta berdin etsaiak  
Hitzkuntza dutelarik guziek helburu

Korrika bai Korrika, Hitzkuntzaren alde  
Atzo zonbait ginen ta, gaur milaka gaude  
Korrika bai korrika, zato adixkide  
Gure seme alaben, bidean bai gaude

La la la la

Iduzki eta euri berdin gau ta egun  
Gaztexoen aldean agertuz xaharrak  
Gure indar guziak batera ditzagun  
Denen beharra badu gaur gure mintzairak

Zonbat kritika eta zonbat arima hun  
Euskara ta euskara euskara zen dako  
Goazen elgarrekilan egonez euskaldun  
Hitzkuntza bat baita ta gurea delako

Bai korrika, bai korrika, bai gure korrika

### *KORRIKAZ*

*Histoire de la Korrika, course à Pied qui  
parcourt tout le pays Basque en faveur de  
l'EUSKARA, nom de la longue basque*

## 5 - 0 MONOGENES

*Musique: Dimitri BORTNfAN5KI*

*Arrangement: R. ZUGARRAMURDI*

o monogénes iios kélogos  
Tou téoua tanatos ipakon  
Kéka ta déxaménos  
**Diatin iméteran sotirian**  
Sarkotiné ektis agias téotokou  
Kéaï parténous Marias  
Atrep taséan topissas  
Stavro tisté Kristé. **O** Téos  
Tanato tanaton patissas  
Ison tis agias triados  
Sin doxadzoménos to patriké  
**To agio neumatín**  
**Soson imas soson imas.**

O MONOGENES

*Un hymne ou Christ  
de la liturgie orthodoxe grecque*

## 6 - AGUR IGUZKIA

*Musique: Léon ALFARO*

*Parofes : Pantxo CASSET*

*Soliste .- Benot DAGUERRE*

*Arnaud UHALT, Dominique ETCHEGOIN*

Agur Agur iguzkia zu gure izarra.

Goizeko argia iguzkiarena, Harek du  
emaiten lehenik agurra

Agertzen delarik leihoan dirdira, Erraiten  
daukula hor dela eguna

Agur iguzkia zu gure argia

Agur iguzkia denen ontasuna

**Eman gizonari zure zuhurtzia**

Denak izan gaiten

**Zu bezain zintzoa**

Aberats ta pobre, zu biak laguntzen,

**Gaixoari berdin, kuraia emaiten**

Hari duzularik, bihotza berotzen, Me-  
**mentoko minak, baititu ahanzten**

Edo zoin lur alde, denen adixkide, Jende  
arazari, ez duzu herabe

Beltz ala xuria, zuk so egin gabe, Bizia  
**emanez, munduaren aide.**

*BONJOUR LE SOLEIL*

*La lumière du jour nous vient du soleil.*

*Il éclaire de sa splendeur. le rebord de ma fenêtre,  
et nous rappelle que le jour est levé.*

*Il aide le pauvre comme le riche et donne  
du courage au malheureux qui en oublie  
ses soucis du moment.*

## 7 - BOGA BOGA

*Musique : Jesus GURIDf*

Boga Boga mariñela  
Joan behar dugu urrutira

**Bai indietara**

Ez dut nik ikusiko

Zure kai ederra

Agur Ondarroako

Itsaso bazterra

Marinela!

Boga

**mariñela**

BOGA BOGA

*Chant des marins basques qui se  
préparent à s'embarquer pour les Inde  
et qui saluent une dernière fois la plage  
d'Ondorroa avant de prendre le large.*

## 8 - ALLELUIA

*Musique: M. VERBYTSKYf*

Alleluia, Alleluia, Alleluia,

## 9 - OLES EZKONBERRIAK

*Musique: MADINA*

Oles Oles Oles ezkonberriak  
Jainkoak gabon Jainkoak gabon  
Lore Lore baratzan eder arrosa gorria  
Garimeta gainéan eder da txoria  
Bil erastunak, gaur zure geria  
Oles Oles Oles O ezkonberriak  
Toberaketan gatoz, bost edo sei lagun  
Zuen baimenarekin, kantatu dezagun  
Kopla dezagun lenik emazte berria  
Arta txuriketan du jarria

*LES JEUNES MARIÉS*

*La rose rouge est belle  
au milieu du jardin.  
Il est beau l'oiseau qui chante  
sur la meule de foin  
Faisons la fête en l'honneur  
des jeunes mariés.*

## 10 - MAITE MIÑA

*Musique: M.G. BASTIDA*

*Solistes: Léon ALFARO, Jean Baptiste BERJOT*

Maite baidet soragarria  
Oso lore txuri gorri, beltzaran begi  
bels

Haundi begui ondoak zerubi  
Beltzaran begi bels haundi  
Begui ondoak zerubi

Sudur polit politaren aspi  
Odoltan to gorri ala marrubi  
Nere maite lore pipita  
Dotxiki ortz txuri handik irri.

Ona txiki ibillera azti  
**Haren mintzoa eresi**  
Beguir suna eguzki  
Biotza sorguintzen daki  
Beguir suna eguzki  
Biotza sorguintzen daki  
**Maite miña maite maite**

### LE MAL D'AIMER

*Ma bien aimée, brune aux yeux noirs  
bordés d'azur*

*Sous ton joli nez, ta bouche couleur de  
sang comme une fraise.*

*Ma bien aimée, petite fleur aux dents  
blanches et au grand sourire, conserve  
ton charme et ton rayonnement*

*Mon coeur est ensorcelé et charmé.*

*Ma bien aimée.*

# 11 - SIGNORE DELLE CIME

*Parofes et musique: Guiseppe DE MARZI  
Soliste: Dominique ETCHEGOFN*

Dio Del Cielo, Signore Delle Cime  
Un Nostro Amico Hai Chiesto Alla  
Montagna  
Ma Ti Preghiamo, Ma Ti Preghiamo  
Su Nel Paradiso, Su Nel Paradiso  
Lascialo Andare Per Le Tue Montagne.

Santa Maria, Signora Della Neve  
Copri Col Bianco Soffice Mantelo  
Il Nostro Amico, il Nostro Fratelo  
Su Nel Paradiso, Su Nel Paradiso  
Lascialo Andare Per Le Tue Montagne.

Dio Del Cielo, L'Alpino Chè Caduto  
Ora Riposa Nel Cuor Della Montagna  
Ma Ti Preghiamo, Ma Ti Preghiamo  
Una Stell' alpina, Una Ste Il' alpina  
Lascia Cadere Dalle Tue Montagne.

## *SIGNORE DELLE CIME*

*Dieu du ciel, seigneur des sommets.  
A la montagne, tu as pris un de nos  
amis. Mais nous te prions. Là haut  
au paradis, laisse le aller à travers les  
montagnes.  
Sainte marie, dame des neiges, couvre  
de ton blanc et doux manteau, notre  
ami, notre frère, là haut au paradis,  
laisse le aller à travers les montagnes ..*

## 12 - OROITZAPEN GOXOA

*Musique: Léon ALFARO*

*Paroles: Pantxoa CASET*

*Soliste :joseph LAMBERT*

Gogoan Didut Bakantzak, Ene Herrian Iganak  
Gure Etxean Bazen Usu Kantu, Kanpoan Baitzen  
Bai Leku

Lau Sasoinek Zuten Xarmu, Berdin Uda Ala Negu  
Haurriden Arteko Lokarria, Aita'Amek Erakutsia

Nun Da Ene Haur Denbora, Plazan Ezagun Xirula  
Garaziko Gazteria, Oro Xuriz Beztitiak

Ni Ere Haien Artean, Espartinak Soinean  
Zer Memento Ezin Ahantziak, Bihotzean Sartuak

Denbora Joan Dadila, Plazera Hor Baratzen Da  
Gure Arteko Amodioa, Baita Segur Betikoa  
Gogoa Beltzatzen Denean, Etxekoez Orhoit  
Gaiten

Herrian Dugun Goxotasuna, Hori Gure Ontasuna

Badea Plazer Handiagorik  
Ukan Etxekoen Ganik

*SOUVENIRS D'ENFANCE*

*Ou sont passés mes amis, les fêtes de mon village,  
tous ces merveilleux souvenirs?*

*Bien que lointains, ils restent présents,  
enfouis au fond de ma mémoire.*

## 13 - BOTECITO

*Musique .- Frederico CaBaS  
Arrangement :Alfredo COBOS*

### **Botecito que cruzas la ria**

Botecito que vas hacia el mar  
Ampujado por brazos que marcan  
Al bogar un cantar

Botecito de casco ya viejo  
Quilla al sol duermes tu soledad  
Recordando los tiempos que  
**antaño**

Nuestra ria besaba tu faz  
Botecito botecito tu figura no  
puedo olvidar  
Cuando recordando mares  
Tu silueta no veo pasar  
Botecito botecito fiel reflejo de un  
pueblo immortal  
Yo te canto a la luz de la luna  
Botecito que miras al mar  
Un din dan bogar, un din dan bogar  
din dan bogar  
Botecito que miras al mar

### *PETIT BATEAU*

*Même si je ne te vois plus sur  
les flots, je ne peux oublier ta  
silhouette,  
Quand dons des temps anciens,  
le fleuve venait embrasser ta  
vieille coque.*

## 14 - EL PESCADOR

*Musique: CUADRADO*

*Soliste :Jean Bernard MA/T/A*

Boga, Boga, Boga marinela

**Los pescadores son caminantes**

Que por los mares bogando van.

Oh ! mar bendita de la Cantabria

Dales su gloria, dales su pan

Que la fortuna y Dios ampare

Al caminante que busca amor.

Adios mis calles, adios mis montes

Adios amores, adios adios

Boga, Boga, Boga marinela

Al mar voy a luchar, al mar,

la fe conmigo irà, al mar

En pos de la ventura mi barco correrà,

al mar

Al mar voy a luchar, al mar

conmigo irà la fe, la fe

Porque mi barco lleva un nombre de mujer,

el pesca

El pescador, marcha a la mar

La muerte y la vida al mar ofrecerà

El pescador, buscador marcha a la mar la

muerte y la vida al mar ofrecerà

Al mar ofrecerà, al mar la fe conmigo irà

La fé de la ventura mi barco correrà

*LE PÊCHEUR*

*Les pêcheurs voguent, voguent*

*Oh mer de Cantabrie, donne*

*leur de quoi manger.*

*Que la chance et dieu protègent ceux*

*qui cherchent l'amour au péril de leur vie.*

# 15 - EL MENU

Musique .- ZOLNER

**Camarero** señor, **Camarero** sefior

Que hay para hoy ? señor

Un buen menu

Solomillo asado con patatas fritas

Se sos huevos higado liebre chatobrian

Sopa de albondiguillas caldo de tortuga sopa

hungara

Consome de almejas gran cocido parisien

Huevos al graten

**Pollo asao asao asao asao con ensalada buen**

**menu** señor

y frescos calamares pollo pescadillas fritas

Salmonetes barbos bacalao a la vizcaina atun

Besugo aimejas truchas sabalo langosta a la

**americana y faisan relleno pavo asao**

y fritos de espinacas berenjenas fritas

Habichuelas frijoles y tortilla al ron

Crema tocino de cielo mazapan natilla hojaldre

Franchispan flan de avellanas

Frutas queso roquefort y tambien gruyer

y despues, bu en helao, y cafe

Buen provecho le haga a usted.

## LE MENU

*A la demande des clients,*

*le serveur énonce le menu:*

*Une liste interminable de plats*

*avec des mets copieux et variés.*

# 16 -TANTAN

Musique: TA. DADIE

Arrangements .- Iñoki DIEGUEZ

Tan tan ! Tan tan! Tan tan !  
Tan tan, atea iriki Tan tan, ezin det iriki  
Tan tan, alkatia dator Tan tan, alguazilakin  
Asmorik ez al dezute etxera gaur joateko  
Ordenatua daukagu danok eramateko  
Azkar eramateko giltza pean zartzeko !

Beti, beti, beti, mozkortzen omen dira, bai!

Altza Felipe trulala, trulala, trulala  
Altza Felipe trulala, errotakoa

Txibiribiri biri biri biri, txibiri txibiri Ama  
Maria  
Txibiribiri txibiri biri txibiri txibiri Aita  
Martin

hainbeste kostatako alaba maitia  
Lastima izango det hiri ematia  
Asmo txara hartu dek engainatutzia  
Hobego izangodet aide egitia;

Arraun arraun san juan darrak  
Arraunak gogor bai ibildu  
Harriturik daude danok Machet dala  
campeon

Gure marka hor dago orain daino hobego  
Hori autsiko duena egon leike luzaro  
Altza mutilak zein da gaur gurekin  
konparatu  
Premio onarik gabe, ez gera,ez ez gelditu.

La la la, la la la .....

Kale san Martzialen morena neska bat  
zegoen:

Hura bezalakoa ederragorik ez  
Bere gana joan nintzan alako desiu  
neuken  
Zerbait hari esateko gogoz bai nik hitzez  
Hain dezu orgullosa morena ibiltzen  
Gaztetan dik ohitua ampolaiak biltzen  
Inork nahi ezatunik maitia etzazula uste  
Desiaturik daude zenbait mutil gazte.

Artolak dauka,Artolak dauka,Artolak  
dauka mendean  
Berea duela, Berea duela herri hontako  
jendea

Gutziz da jakintzua  
Guztion gaintetik da gure maisua  
Tripa dauka betea  
Jan edan egiten du nahikoa  
Berea duela, Berea duela herri hontako  
jendea  
Berea duela, Berea duela herri hontako  
jendea  
Artolak dauka,Artolak dauka  
herri hontako jendea, herri hontako jendea

*Pot pourri de chants basques*

## 17 - ETXE ONDOKO HAITZ HAUNDIA

*Musique: Léon ALFARO*

*Paroles: Pantxoa CASET*

Etxe ondoko haitz haundia, Izarrekin sortia  
Jinkoak daki noizez geroztik, Lurretik jalgia  
Ez jakin norek landatua, Orai da zahartua  
Ehun urte iganik ere  
Ez dago ahuldua

Euskal etxearen zaintzale  
Oihanen apaintzale  
**Haitzaren bizia zoin luze**  
**Herriaren seinale**

Haur denboran usu baiginen, Jostatzen ingurian  
Gur etxeko xaharrak ere, Jartzen itzalean  
Txorinoak adarretarik, Ari ziren kantan  
Uste baitzuten han zirela, Segurtasun haundian  
Gure euskal herriak badu, Gernikako arbola  
**Etsaiek nahi izan zuten, Erre haitz sakratua**  
Salbu gizonen maleziak, Ez zion jalgi bizia,  
Mendez mende hor atxik zezan, Azkar eskual  
jendea!

*LE GRAND CHt.NE PRES DE LA MAISON.*

*1/ offre de l'ombre au plus (art de l'été,  
un refuge aux oiseaux du ciel, il est même  
devenu le symbole de la nation Basque.*

# 18 - GARAZI GURE HERRI

*Musique: Léon ALFARO*

*Paroles: Pantxica CASET*

Garazi Eskual Herri  
Nahi Dugu Han Bizi  
Donibane Garazi  
Betiko Gure Herri  
Garazi Eskual Herri  
Nahi Dugu Han Bizi  
Donibane Garazi  
Betiko Gure Herri

Garazin Sortu Nuxu, Ni Han Bizi Ere  
Ene Iana Egiten Herriaren Alde  
Auzoko Berrietaz, Gutxi Axolatzen  
Ene Plazera Baitut, Hemen Nik Goxatzen

Astelehena Duxu, Enetzat sakratu  
Donibane Hirian, Han Baita Merkatu  
Eguerdi Hurbiltzean, Xekatzen Ostatu  
Segur gure Herrian, Baduxu Bai Hautu  
Udan Jende Frango, Garazin Laketzen  
**Xoko** Guzietarat, **Arrotza Kurritzen**  
Gu Ere Heiekilan, Baigira Nahasten  
Donibaneko Fama, Urrun Baita Heltzen

*GARAZI (Saint Jean Pied de Port)*

*NOTRE VILLAGE*

*Nous sommes nés en Gorozi, y vivons et  
travail/ons. Le lundi, jour de marché est  
un jour de convivialité et de partage.  
Nous nous mêlons régulièrement aux  
vacanciers très nombreux car la réputation  
de Garazi dépasse largement les frontières  
du Pays Basque*